

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 26, 2021**  
**TONE 5 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 3**  
**REPOSE OF ST. JOHN THE EVANGELIST AND THEOLOGIAN**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

**APOLYTIKION OF ST. JOHN THE EVANGELIST IN TONE TWO**

O Apostle John, beloved of Christ our God, hasten to deliver a defenseless people. He that allowed thee to recline on His breast receiveth thee bowing in intercession. Implore Him, O Theologian, to dispel the persistent cloud of the heathen, and ask for us His peace and Great Mercy.

أَيُّهَا الرَّسُولُ الْمُتَكَلِّمُ بِاللَّاهُوتِ، حَبِيبُ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، أَسْرِعْ وَأَنْعِذْ شَعْبًا لَا عُدْرَ لَهُ. لِأَنَّ الَّذِي تَنَازَلَ أَنْ تَتَكَيَّ عَلَى صَدْرِهِ يَقْبَلُكَ مُتَوَسِّلًا. فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَنْ يُشَنِّتَ سَحَابَةَ الشُّرُورِ وَالْمَحْنِ، طَالِبًا لَنَا السَّلَامَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِي فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَابِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**EPISTLE for St. John the Evangelist**

*Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:4)*

*The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)*

**The Reading is from St. John's First Universal Letter (4:12-19)**  
 No man has ever seen God; if we love one another, God abides in us and his love is perfected in us. By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his own Spirit. And we have seen and testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world. Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. So we know and believe

*إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ.*

*السَّمَاوَاتُ تُذْنِعُ مَجْدَ اللَّهِ.*

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الْأُولَى**  
**الْجَامِعَةِ (19-12:4)**

*يَا إِخْوَةُ، اللَّهُ لَمْ يَعَايِنُهُ أَحَدٌ قَطُّ. إِنْ أَحْبَبْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا يَنْبُتُ اللَّهُ فِيْنَا وَتَكُونُ مَحَبَّتُهُ لَنَا*

<p>the love God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God abides in him. In this is love perfected with us, that we may have confidence for the day of judgement, because as he is so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and he who fears is not perfected in love. We love, because he first loved us.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.  <b>Reader:</b> And to your spirit.  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> The heavens shall declare your wonders, O Lord. (Psalm 88:5)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> God is glorious in the council of the Saints. (Psalm 88:7)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>كاملةً فينا. وبهذا نعلم أننا تثبت فيهِ وهو فينا، بأنَّهُ آتانا من روحه. ونحن قد علمنا ونشهد أن الأب قد أرسل الابن مخلصاً للعالم. فكل من اعترف بأن يسوع هو ابن الله، يثبت فيهِ وهو في الله. ونحن قد عرفنا وأمننا بالمحبة التي عند الله لنا. الله محبة، فمن ثبت في المحبة فقد ثبت في الله والله فيه. بهذا كملت المحبة فينا حتى تكون لنا ثقة يوم الدين بأن نكون كما هو في هذا العالم. لا مخافة في المحبة، بل المحبة الكاملة تنفي المخافة إلى خارج. لأن المخافة لها عذاب، فالخائف غير كامل في المحبة. نحن نحب الله لأنه قد أحبنا.</p>
---	--

**GOSPEL St. John the Evangelist**

<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. John</b> (19:25-27; 21:24-25)</p> <p>At that time, standing by the Cross of Jesus were His mother, and His mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother, and the disciple whom He loved standing near, He said to his mother, “<i>Woman, behold, your Son!</i>” Then He said to the disciple, “<i>Behold, your mother!</i>” And from that hour the disciple took her to his own. This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things, which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen</p>	<p><b>فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</b> (19:25-27; 21:24-25)</p> <p>في ذلك الزمان، كانت واقفة عند صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم التي لكلاوبا ومريم المجدلية. فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً، قال لأمه: يا امرأة، هوذا ابنك! ثم قال للتلميذ: هوذا أمك! ومن تلك الساعة أخذها إلى خاصته. هذا هو التلميذ الشاهد بهذه الأمور والكاتب لها، وقد علمنا أن شهادته حق. وأشياء أخر كثيرة صنعها يسوع، لو أنها كتبت واحدة فواحدة، لما ظننت العالم يسع الصحف المكتوبة.</p>
---	--

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR ST. JOHN** (Psalm 18:4 and verses)

<p><i>(Refrain)</i> Their (his) sound hath gone forth into all the earth, and their (his) words unto the ends of the world.  <i>(Verse)</i> In the sun hath He set His tabernacle. <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> From the outermost border of Heaven is His going forth. <i>(Refrain)</i>  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>في كل الأرض  خرج صوته، وإلى  أقصى المسكونة  كلماته. هلوليا.</p>
--	--

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.